

# MIEL MAYA MAGAZINE

BELGIQUE-  
BELGIE  
P.P.  
4099 LIEGE X  
9/2579

n°6 - décembre 2007

Périodique trimestriel de Miel Maya Honing asbl

Bureau de dépôt 4099 Liège X - n°agrégation P302363



## DOSSIER

À la rencontre de l'autre

pp.5-8

## CARNETS DE ROUTE

Expérience interculturelle p.3

## ÉDUCATION

Jeu de rôles avec nos  
partenaires p.4

## MAYA FAIR TRADE

Le miel d'oranger p.9

## NOUVELLES & AGENDA

Elections au Guatemala;  
inondations au Mexique p.10

## D'ICI, DE LÀ

Miel Maya Honing  
à ANUGA (Cologne) p.11



## ÉDITORIAL



Miguel Hernandez Jimenez, représentant de Miele del Sur au Salon ANUGA, Cologne, 17/10/07.

**TOUT D'ABORD** : Joyeux Noël et Bonne Année! Nous souhaitons à chacun et chacune une année pleine de joie et de santé, de coopération et de solidarité !

Une bonne poignée de main, rire ensemble, partager des souvenirs et discuter du futur... Outre les coups de téléphone et les mails presque quotidiens, nous rencontrons régulièrement nos partenaires du Sud. Ces rencontres sont réconfortantes, enrichissantes et motivantes. Et nécessaires. Ces contacts étroits ont toujours été à la base du travail de Miel Maya Honing. Dans chaque magazine, cela transparait dans les diverses rubriques, mais ce numéro-ci y est entièrement consacré: rencontres et échanges entre Nord et Sud. Laissez votre cœur se réchauffer par ces beaux témoignages. Bonne lecture !

Petra Sips

## MAYA, c'est qui, c'est quoi ?

**Miel Maya Honing asbl est une organisation non gouvernementale (ONG) agréée.** Elle est active au Nord et au Sud. Au Sud, ses activités consistent en l'appui à des organisations apicoles du Mexique et du Guatemala, sous la forme de projets de développement. Au Nord, elle sensibilise la population belge au commerce équitable du miel.

Ces activités sont financées par des subsides, par les dons des particuliers et par des recettes diverses (animations, livres et autres publications, abonnements au périodique). Maya Fair Trade scrifs, organisation liée à Miel Maya Honing asbl, contribue également au financement des projets au Mexique et au Guatemala.

**Maya Fair Trade scrifs** (société coopérative à responsabilité limitée et à finalité sociale) a pour principale activité l'importation de miel du commerce équitable et sa commercialisation, soit en bocal, en seau, etc., soit au sein de produits composés, comme les bonbons au miel, les spéculoos, les pains d'épices, les nougats, etc. Elle est financièrement indépendante et ne perçoit aucun subside.

### Miel Maya Honing asbl

L'équipe de Miel Maya Honing asbl comprend: Ria Bernar, Renaud Keutgen, Françoise Moreau, Benoît Olivier et Petra Sips.

rue de Steppes, 26 - B-4000 LIEGE (siège social)  
T. 04 / 380 06 18 - F. 04 / 380 45 99  
liege@maya.be - www.maya.be

Valkenrijgang 28 - B-3000 Leuven  
T. 016 / 22 91 80 - F. 016 / 29 62 73  
leuven@maya.be - www.maya.be

En dehors de ces deux adresses, vous pouvez contacter:

- A Bruges: Mevr. Vandenheuvel-Ghekier: 050 / 33 72 11
- A Bruxelles: Mme Béatrice Berthe: 02 / 736 31 12
- A Namur: M. et Mme Franck: 081 / 30 38 58

Miel Maya Honing asbl est agréée pour délivrer des attestations fiscales, pour tout don d'au moins 30 € par an (versé en une ou plusieurs fois).  
Compte bancaire: 340-0653333-76

### Colophon

Secrétaire de rédaction: Benoît Olivier  
Comité de rédaction: Renaud Keutgen, Benoît Olivier, Petra Sips.  
Ont collaboré à ce numéro: R. Bernar, M-P Eskénazi, D. Garcia, J. Grandjean, Th. Gruber, M. Hernandez Jimenez, B. Olivier, P. Sips, A. Zavala.

Conception: www.synthese.be  
Impression: L'Encrier  
Imprimé à 2.000 exemplaires sur papier 100% recyclé et blanchi sans chlore.  
Encres d'origine végétale, biodégradables.

Crédit photographique: tous droits réservés pour Miel Maya Honing.  
Auteurs: Th. Gruber, F. Jocqueau, F. Moreau, B. Olivier, P. Sips, Tourisme Autrement asbl.

Abonnement (4 n°/an): 10 €  
**Périodique édité avec le soutien de la DGCD**  
(Direction Générale de la Coopération au Développement).

**Couverture :**  
Au cimetière de San Cristobal las Casas, Chiapas, Mexique, 1/11/06.

Le magazine Miel Maya veut être attentif à la question du genre: nous n'oublions pas les nombreuses femmes qui participent à l'apiculture, même si nous écrivons « les apiculteurs » et non « les apicultrices(trices) ».

## CARNETS DE ROUTE EXPÉRIENCE INTERCULTURELLE



Dalia Garcia, pendant l'opération 11.11.11 (Liège, 16/11/07).

**Mon prénom, c'est Dalia, je suis Mexicaine. Pour le moment, je suis stagiaire bénévole chez Miel Maya Honing, dans le cadre des échanges culturels « AFS » (American Field Service), de septembre 2007 à février 2008.**

**J**E SUIS ICI parce que j'ai voulu connaître une autre culture et des façons de vivre différentes et le meilleur moyen c'était en aidant la communauté belge. Heureusement AFS m'a assignée à Miel Maya Honing; de cette façon, je peux aussi aider les apiculteurs de mon pays.

Pendant les deux mois que je viens de passer ici, les gens ont été très gentils avec moi, le pays est merveilleux et la nourriture est délicieuse.

En fait, avant d'arriver chez Miel Maya, je ne savais rien du commerce équitable, parce que ce n'est pas quelque chose de commun au Mexique. Toutefois, je connais les besoins de mon peuple; et ce qui me fait le plus de plaisir a été de rencontrer une organisation belge qui est intéressée aux personnes

qui sont vraiment dans le besoin. Je suis contente de travailler ici parce que je suis d'accord avec l'idée de conscientiser la communauté belge, et tout le monde en général, de l'importance du commerce équitable. Comme l'éducation et les ressources manquent à beaucoup de paysans, ils ne peuvent pas défendre le vrai prix de ce qu'ils produisent.

Cependant, le travail chez Miel Maya n'est pas facile. Actuellement il n'y a pas beaucoup de personnes qui veulent aider les autres; j'ai pu le constater parce que j'avais la tâche de chercher des bénévoles pour l'opération 11.11.11 et, croyez-moi, ça a été très difficile de trouver quelqu'un qui veut le faire seulement pour la satisfaction d'aider les autres. Quelques fois ça ne les intéresse pas mais surtout ils ne connaissent pas les conditions

dans lesquelles certains habitants d'Amérique Latine vivent. De toute façon, je trouve qu'à Miel Maya on forme une bonne équipe parce que chacun a ses tâches mais, aussi, nous sommes disposés à faire ce qui est nécessaire pour le bon déroulement de l'organisation; en plus, tous ici sont convaincus que leur tâche est bonne et ils aiment ce qu'ils font, comme ça le travail est plus facile et leur donne plus de satisfaction.

Enfin, ici je n'ai pas trouvé seulement un travail, mais des gens avec une grande qualité humaine, et je les remercie beaucoup.

Dalia Garcia

Vis: AFS cherche des familles d'accueil en Belgique! www.asf.org

## ÉDUCATION JEU DE RÔLES AVEC NOS PARTENAIRES

Cet été, notre jeu de rôle « Des abeilles et des hommes » a été joué par nos partenaires au Mexique et au Guatemala. Une expérience unique! L'information transmise du Sud au Nord pour réaliser le jeu était de retour. Comment nos partenaires s'en sont-ils sortis comme apiculteur, intermédiaire, dirigeant de multinationale ou ouvrier?



Mieles del Sur, San Cristobal, Chiapas (Mexique), 31/07/07.

« **D**ES ABELLES ET DES HOMMES » est un des principaux outils pédagogiques que nous utilisons dans nos animations scolaires. « Des abeilles et des hommes »<sup>1</sup> est une méthode ludique pour des jeunes et des adultes. Pour réaliser ce jeu, une attention particulière a été portée au contenu réaliste des informations sur la vie au Mexique. Le but est de faire entrer les participants dans la peau de leur personnage. La preuve que nous avons réussi a été donnée par 3 partenaires du Mexique et du Guatemala qui sont venus observer le jeu en Belgique fin 2005. De plus, ils nous ont demandé de faire une version espagnole<sup>2</sup>. Aussitôt dit, aussitôt fait. En 2006, le jeu a été remis à 3 organisations :

Mieles del Sur au Chiapas, Misoca à Mexico et Guaya'b à Jacaltenango (Guatemala). En 2007, j'ai enfin pu animer le jeu sur place et discuter avec les apiculteurs.

Mieles del Sur a été la première. J'ai essayé de travailler de la même manière qu'en Belgique, en insistant donc sur le réalisme du jeu. Assez vite, les participants ont été confrontés aux différences avec leur réalité quotidienne, par ex. les prix du miel (dans le jeu ils sont symboliques). Avec les groupes suivants, j'ai adapté l'introduction pour affirmer que le jeu ne reflète pas exactement la réalité. Et cela a très bien marché! Le jeu s'est chaque fois très bien déroulé.

En Belgique, les participants peuvent jouer avec des informations sommaires sur la vie au Mexique et au Guatemala. Mais, là-bas, c'est de leur réalité qu'il s'agit : les participants doivent donc prendre du recul, alors qu'un Belge doit seulement essayer de jouer le mieux possible son rôle. Et tout cela est possible avec le même jeu de rôle ! Une expérience fascinante.

L'importance de s'organiser a été le principal thème abordé dans chaque discussion. Les 3 organisations veulent proposer le jeu de rôle dans leurs groupes d'apiculteurs pour les sensibiliser à l'importance de leur organisation. Il est intéressant de constater que la même méthode peut être appliquée à des buts différents: comparaison du commerce conventionnel et du commerce équitable (surtout pour les consommateurs) ou réflexion sur l'importance de s'organiser (surtout pour les producteurs).

•  
Petra Sips

## DOSSIER À LA RENCONTRE DE L'AUTRE

« Derrière le miel, il y a des hommes », telle est notre devise. Notre association a toujours donné beaucoup d'importance à la rencontre avec ses partenaires, en allant chez eux, mais aussi en les invitant chez nous.<sup>1</sup> Ci-dessous, Ria Bernar, chargée du suivi des projets, nous fait part des expériences enrichissantes, profondément humaines, que ses voyages annuels lui ont permis de vivre.



En visite chez les producteurs de miel d'oranger. Au premier plan, à g., Frank Willemans et Sylvia Witters; au centre: Elias Lopez Andres et sa femme Antagracia; en partant de la droite, David Juarez Cervantes puis Ria Bernar. Au second plan, à g., Paulino Cruz Perez et, à dr., Marcelino Perez Vargas. Photo prise par Fernand Jockeau en avril 2002 (Kachiquines, Coyutla, Veracruz, Mexique).

CHAQUE ANNÉE, j'aspire à ce qui est le sommet de mon travail : le voyage auprès de nos partenaires mexicains et guatémaltèques.

Lors de ce voyage, je fais la connaissance des responsables de chaque organisation ainsi que d'un grand nombre d'apiculteurs. A chaque fois, les retrouvailles sont chaleureuses, toujours avec un grand *abrazo*<sup>2</sup> et la question « comment va la famille ? et les collègues en Belgique? ».

Puis ce sont les réunions pour parler du travail : les réussites, les obstacles, les changements, les problèmes pratiques, les discussions de fond... : tout est passé en revue. Et c'est si agréable de voir l'évolution ! Exemple : la première année, cet apiculteur disait seulement « oui » ou « non » en réunion : maintenant, il prend la parole et exprime très clairement son avis. Parfois les discussions sont difficiles, parfois il y a des mots durs. Mais le processus peut être si enrichissant ! Je l'ai souvent vécu comme un grand cadeau.

Bien souvent, les rencontres les plus agréables ou les plus profondes ne se passent pas autour de la table de réunion, mais bien après,

quand il n'y a pas la pression de l'agenda et du temps. En voici deux exemples.

**Rencontre autour de la plateforme d'un pick-up, dans la péninsule du Yucatan, au Mexique.**

Félix, responsable de l'organisation apicole Kabi'tah, vient me chercher un matin avec son pick-up pour aller visiter les ruches d'Emiliano. Quelques apiculteurs se sont déjà installés à l'arrière, sur la plateforme : Feliciano, Juan et Emiliano. Je m'assieds auprès d'eux, mais le bruit et la poussière limitent nos échanges à des généralités. Félix parque le pick-up dans une clairière et nous continuons à pied jusqu'au rucher.

Tout en marchant, Emiliano me raconte l'histoire de l'organisation

précédente (Kabi'tah SSS), ses défauts, pourquoi elle a été dissoute, comment, avec Félix, il a rendu visite à tous les apiculteurs pour obtenir leur engagement de démarrer une nouvelle organisation et que c'est un grand défi pour la nouvelle Kabi'tah qui a, cette fois-ci, le statut de coopérative.

Au retour, Félix me confie ses soucis sur les critiques qui courent toujours autour de Kabi'tah. Tous accoués autour de la plateforme, débute alors une discussion captivante. Jusqu'où faut-il tenir compte des critiques ? et des critiques infondées ? Jusqu'où supporter cela ? Comment chacun réagit-il face aux critiques ? Comment chacun se comporte-t-il dans la vie ? Ce fut un échange très reconfortant et Feliciano a conclu avec raison : « Quelle richesse d'être ici tous ensemble ! ».

<sup>1</sup> « Des abeilles et des hommes » est un jeu de rôle de Miel Maya Honing asbl et Centrum voor Informatieve Spelen vzw.

<sup>2</sup> Voir dossier « Quand Miel Maya Honing va à l'école », magazine n°1 (sept. 2006).

<sup>1</sup> Voir, dans ce numéro, les rubriques « Carnets de route » et « D'ici, de là ».

<sup>2</sup> Embrassade.

### Un aperçu de la culture Maya: la Toussaint à Nebaj, au Guatemala

Lors d'un tel jour de fête, il n'est pas question de se réunir, de rencontrer un groupe d'apiculteurs ou de visiter des ruches. Chacun passe cette journée en famille.

J'avais donc cette journée pour moi et je me suis mise à flâner dans les ruelles de Nebaj. Il y avait beaucoup de monde et tous marchaient dans la même direction, le cimetière. J'ai

suivi les gens et suis arrivée au pied d'une colline qui grouillait de petites échoppes. On y vendait des friandises, de l'alcool, des fleurs et des bougies. En haut de la colline se trouvait le cimetière.

Un cimetière au Guatemala, avec les tombes peintes, multicolores, c'est une vraie fête des couleurs. C'était féérique ! Les tombes étaient pleines de fleurs, avec partout des bougies allumées. Dans tout le cimetière les enfants avaient des cerfs-volants et essayaient de les

faire voler, en sautant de tombe en tombe. Assises sur les tombes, des familles mangeaient, buvaient, riaient, pleuraient.

Au centre du cimetière se trouvait une chapelle où jouait un orchestre de marimba ; des bougies en profusion y brûlaient, on y priait et on y dansait. Assise près d'un arbre, observant tout cela, je voyais que les morts aussi bien que les vivants étaient fêtés ici !

•  
Ria Bernar



Au cimetière de San Cristobal las Casas, Chiapas, Mexique, 1/11/06.

### Nos partenaires ont-ils connaissance de ce que nous écrivons à leur propos ?

La rénovation de notre magazine, en juin 2006, a coïncidé avec l'engagement, par Maya Fair Trade, d'un représentant permanent au Mexique, Thomas Gruber. Chaque numéro lui est envoyé par la poste, en une cinquantaine d'exemplaires, et redistribué par ses soins. Mais la langue reste un obstacle : Dalia Garcia, actuellement stagiaire chez nous (voir page 2), a traduit ce numéro-ci en espagnol : il sera mis en page à l'identique et accessible via notre site [www.maya.be](http://www.maya.be), dont il existe à présent une version espagnole. La traduction espagnole de notre livre « Des abeilles et des hommes » a été mise en page et sera également accessible prochainement sur notre site web. Enfin, notre jeu de rôles (voir la rubrique « Education ») existe en espagnol et a été mis à disposition de nos partenaires au printemps 2006.

### Aller au Mexique avec Miel Maya Honing ?

« **B**ONJOUR, dans une semaine, je pars avec une copine au Mexique pour un mois. Nous allons voyager de Cancun à Mexico. Nous voulons savoir s'il est possible de visiter votre ONG au Mexique. Si votre réponse est affirmative, est-il possible de nous donner un rendez-vous et l'adresse ? »

Nous recevons de plus en plus régulièrement ce genre de demande de dernière minute : nous ne pouvons, et ne voulons, y donner suite, de même qu'à celles qui consistent, par exemple, à profiter d'un passage à San Cristobal pour visiter notre partenaire local pendant une demi-journée.

Cela étant, nous apprécions les demandes des personnes qui souhaitent voyager autrement et aller à

la rencontre d'autres cultures : mais voilà, MMH n'est pas une agence de tourisme et nos partenaires non plus : ils ne disposent pas d'infrastructures d'accueil. Par contre, il existe des organismes spécialisés qui peuvent répondre à ce genre de demandes (voir page 8).

Le voyageur doit se rendre compte que la seule annonce d'une telle visite soulève beaucoup d'expectatives chez les apiculteurs, dont il est à mille lieues de s'imaginer ! Pour lui, il ne s'agit que d'un simple intermède dans un voyage d'agrément. Pour eux, recevoir ce visiteur venu de l'autre côté de l'océan représente un privilège, et cela se prépare. Hélas, nous avons eu l'expérience, à deux reprises, de groupes pourtant motivés qui ont annulé leur visite au dernier moment parce que les chemins étaient embourbés, mais pas pour autant devenus impraticables :

tout dépend du point de vue... Notre politique est donc de ne pas donner suite à ce genre de demandes, sauf exceptions, traitées au cas par cas, en fonction du service que le voyageur est susceptible de rendre à MMH et à ses partenaires : un reportage photo, une tournée de témoignages au retour du voyage, un échange entre apiculteurs (voir la rubrique « Carnets de route » du n° 3, mars 2007) etc. Ou bien le voyageur est déjà engagé dans le mouvement du commerce équitable.

Une formule, fort intéressante pour toutes les parties impliquées, consiste en l'accueil d'étudiants, mémorisants ou stagiaires : cinq étudiants sont déjà partis dans ce cadre pour MMH, au Mexique et au Guatemala<sup>1</sup>.

•  
Benoît Olivier

### Projets d'échange entre écoles

**P**ARFOIS, des écoles nous demandent de correspondre ou de faire des échanges avec une école dans le Sud. Nous leur conseillons de s'adresser à d'autres organisations. En effet, c'est une idée formidable, mais elle soulève plus de questions qu'on n'y pense à première vue ! Veut-on faire un échange équitable entre le Nord et le Sud ? Comment dépasser la simple charité ? Quels sont les objectifs de l'école ? Et de l'école du Sud ? Comment en faire une collaboration durable ? Sans oublier le côté pratique. Que cela ne vous décourage pas ! Vous trouverez de l'aide dans la nouvelle brochure de *Kleur Bekennen*<sup>2</sup> "Expedite Exchange", pratique et pas trop longue. Demandez-la !

•  
Petra Sips

### Contacts utiles pour les jeunes qui veulent voyager à l'étranger :

- en français : [www.scibelgium.be](http://www.scibelgium.be); [www.quinoa.be](http://www.quinoa.be) ;
- en néerlandais : [www.VIAvzw.be](http://www.VIAvzw.be); [www.jint.be](http://www.jint.be) .
- Et, pour des séjours de longue durée à l'étranger : [www.afs.org](http://www.afs.org) .

<sup>1</sup> S'ils s'y prennent suffisamment tôt (pour 2008, c'est déjà trop tard), une bourse peut être obtenue auprès de la CUD (Coopération Universitaire au Développement) : [www.cud.be](http://www.cud.be).

<sup>2</sup> [www.kleurbekennen.be](http://www.kleurbekennen.be); « Annoncer la Couleur », l'équivalent de *Kleur Bekennen*, n'a pas prévu de version française.

## Salon du Tourisme autrement, éthique et équitable

**E**N OCTOBRE, pour la deuxième fois, a eu lieu à Bruxelles un salon du tourisme équitable. Intriguée, je suis allée y faire un tour. Ce fut agréable de visiter ce salon, plutôt petit, avec pour mots-clés : « autre », « durable », « éthique », « équitable », « écologique ». Dans les stands j'ai fait beaucoup de découvertes : des initiatives locales à petite échelle, aussi bien en Belgique qu'au bout du monde, avec une présence

impressionnante de l'Afrique dont l'invité d'honneur était la République Démocratique du Congo. A côté il y avait aussi quelques valeurs sûres comme les chantiers internationaux. Cette visite m'a fait plaisir : j'ai découvert plein de nouveautés, discuté de choses passionnantes et je suis partie avec plein d'idées de vacances équitables, hors du commun et attrayantes.

Ria Bernar



Tourisme Autrement asbl.

## Réflexions sur le futur du tourisme et deux enjeux de société qui le concernent de près.

Par Marie-Paule Eskénazi, organisatrice du Salon.

« **R**ÉCEMMENT, l'Organisation Mondiale du Tourisme a dénoncé le rôle néfaste du développement touristique actuel sur le climat, par l'augmentation du gaz à effet de serre dû aux transports et aux installations d'hébergement. Et d'appeler le secteur touristique à prendre des mesures. **En pratiquant le tourisme éthique et équitable, les exposants du Salon prennent en considération l'Homme et son milieu.**

En septembre 2007, après plus de 20 ans de discussion, l'assemblée générale de l'ONU a adopté la déclaration sur les peuples autochtones qui reconnaît la nécessité urgente de respecter et de promouvoir les droits intrinsèques des peuples autochtones, leur culture, leurs traditions spirituelles, leur histoire, leur philosophie et en particulier leurs droits à leurs terres, territoires et ressources : **ces principes sont défendus avec vigueur par notre asbl 'Tourisme autrement' et sont pratiqués par nos exposants.** »



Tourisme Autrement asbl.

## Le tourisme se fait à sens unique !!!

**L**A POLITIQUE belge étant très frileuse en matière d'octroi de visas, 16 des 25 exposants de la République démocratique du Congo, ceux du Bénin, du Burkina Faso et du Gabon n'ont pas pu participer au Salon, n'ayant pas obtenu leur visa. (M-P Eskénazi)

## Prochain Salon :

17, 18 et 19 octobre 2008 (à Tour et Taxis à Bruxelles, sous réserve de confirmation)  
www.tourisme-autrement.be

## MAYA FAIR TRADE LE MIEL D'ORANGER



Butinage et pollinisation des fleurs d'orangers, Papanla, Veracruz. Février 2007.

Au-delà des grands volcans, l'ample esplanade des conifères, des milpas<sup>1</sup> et des plantations de tunas<sup>2</sup> se déploie. Puis, c'est la vertigineuse descente à travers les contreforts montagneux éternellement verdoyants, à l'aplomb desquels s'écoulent de larges rivières qui, comme des artères en provenance du cœur de la terre, alimentent le limon fertile de la Costa veracruzana.

**C'**EST ICI, depuis la Sierra Norte de Puebla jusqu'aux confins de la vaste Huasteca, que se dégagent, des terroirs parfumés, les effluves tantôt fugaces des caféiers sur les hauteurs, tantôt discrètes de la vanille et surtout embaumantes des fleurs d'orangers qui dominent et ne laissent indifférent aucun membre de la famille des Apidae.<sup>3</sup>

Après la floraison, une véritable cohorte d'apiculteurs extraira un miel ambre clair qui fait la réputation du

Mexique en qualité et volumes. L'apiculture, cependant, ne profite pas seulement aux adorateurs du miel car, pour l'agrumiculteur, le rôle pollinisateur de l'abeille est primordial.

Si les cultures extensives ont gagné du terrain, repoussant la frontière agricole loin devant, la culture des agrumes conserve toute son importance dans l'économie familiale. Le bénéfice est vertical: la société entière s'organise autour des fruits du labeur des abeilles.

L'orange, ses fleurs délicates et son miel... des saveurs réunies devant l'éternel malgré les vicissitudes du climat et du marché. Déguster et savourer ce miel d'orange, c'est, en quelque sorte, rejoindre celles et ceux qui entretiennent les secrets du Mexique.

Thomas Gruber  
Maya Fair Trade

## Maya Fair Trade scrifs

Adresse :  
Rue de Louveigné, 12  
B-4920 Remouchamps

Contact :  
Tél. : +32 4 365 22 51  
Mob. : +32 498 10 50 72  
Fax : +32 4 365 22 61

E-mail :  
etienne.petit@maya-ft.be  
Site web :  
www.maya-ft.be

<sup>1</sup> Désigne le champ de maïs. <sup>2</sup> Fruit comestible de couleur verte ou pourpre. <sup>3</sup> Groupe des abeilles sociales.

## NOUVELLES

### Élections présidentielles au Guatemala

Le 4/11, Alvaro Colom, social-démocrate, a remporté l'élection présidentielle lors du deuxième tour contre son adversaire conservateur, l'ancien général Otto Perez Molina, tristement célèbre pour ses exactions des années 80. Il prendra ses fonctions le 14 janvier, pour quatre ans. Malgré sa victoire, avec 52 sièges sur 158, M. Colom n'aura

pas de majorité parlementaire<sup>1</sup>. D'après nos partenaires, « Alvaro Colom, c'est le moindre mal, mais cela ne va pas changer grand-chose à la situation catastrophique du pays, en matière de délinquance, d'injustice sociale et de pauvreté. » Rigoberta Menchu, prix Nobel de la Paix en 1992, a obtenu 3% des voix lors du premier tour.



Affiche électorale du général Molina «Votez avec la main dure» (Guatemala-capitale, 28/09/07).

### Inondations au Mexique

Début novembre, la presse a fait écho aux inondations qui ont frappé l'Etat du Tabasco, au sud du Golfe du Mexique (voir carte du Mexique page 12). Ces inondations sont l'une des pires catastrophes naturelles de l'histoire du Mexique. Le Tabasco, au relief plat et marécageux, est souvent le théâtre d'inondations mais, cette fois-ci, les débordements des barrages et retenues d'eau situés en amont, dans l'Etat voisin du Chiapas, leur ont donné une ampleur jamais connue. Dans cet Etat grand comme la Belgique, peuplé de 2,1 millions d'habitants, «il y a un million de sinistrés et un million de personnes affectées

indirectement par la perte de leur activité».<sup>2</sup> Un grand mouvement de solidarité s'est développé au Mexique même ; les Nations-Unies et des ONG spécialisées dans l'aide d'urgence ont également apporté leur soutien.

Le Chiapas a également été touché, mais dans une moindre mesure. Patricia Gonzalez (Despertar Maya, San Cristobal) nous a écrit le 9/11 : « Como ya habran sabido, muchos municipios de Chiapas y Tabasco fueron afectados, perdieron todas sus pertenencias y se perdieron todos los cultivos. Por lo que se refiere a los socios apícolas, hasta

ahora solo hemos tenido reporte de colmenas bajas por el frio ocasionado por las lluvias. »<sup>3</sup>

Ces inondations nous rappellent une fois de plus que, devant les dérèglements climatiques, nous ne sommes pas tous égaux et que les pays du Sud sont peu préparés à en affronter les conséquences. Précisément, du 7 au 9/11/2007, se tenaient à Lisbonne les deuxièmes Journées européennes du Développement, à l'initiative de la Commission européenne. Thème central : « le changement climatique et la coopération au développement »...

### Courrier des lecteurs

Chers amis lecteurs, cette page vous est également consacrée : vos contributions sont les bienvenues !

### AGENDA

**Dimanche 20 janvier : petit déjeuner équitable au Château Brunsode à Tilff, organisé par Miel Maya Honing, la Commune d'Esneux, le CNCD et la Maison de la laïcité de Tilff-Esneux. Infos : 0499 37 63 51.**

<sup>1</sup> D'après Nicolas Maury, SDA-ATS News Service, www.editoweb.eu, 5/11/07. <sup>2</sup> D'après la Tribune de Genève, 4/11/07 et Le Matin (Lausanne), 3/11/07. <sup>3</sup> « Comme vous le savez sûrement, beaucoup de communes du Chiapas et du Tabasco ont été affectées, les gens ont perdu tous leurs biens et toutes leurs cultures. Quant aux apiculteurs, jusqu'à présent nous avons seulement connaissance d'un bas niveau des populations d'abeilles, provoqué par le froid résultant des pluies. »

## D'ICI, DE LÀ MIEL MAYA HONING AU SALON DE L'ALIMENTATION ANUGA



Angélica Zavala, biologiste (Ecosur-Tapachula), au Salon ANUGA, Cologne, 13/10/07.

En octobre de este año tuve oportunidad de asistir a la Feria de la Alimentación, conocida como ANUGA en la Ciudad de Colonia, Alemania. Mi participación en este evento formó parte de las actividades del proyecto «Caracterización de mieles monoflorales»<sup>1</sup>. Junto conmigo vino Miguel, apicultor de la organización Miel Maya Honing, y fuimos con la intención de «sondear» las posibilidades de venta de las mieles que estamos estudiando en México. Fue una experiencia muy agradable y enriquecedora porque nos permitió ver el potencial de las mieles que se estudian.

Angélica Zavala, Tapachula, Chiapas

### Mi viaje a Europa del 6 al 18 de octubre.

Por mi parte es la primera vez que viajo en avión y conocer otros lugares me impresionó bastante. En el aeropuerto adonde llegué, hay mucha gente que viaja de diferentes continentes.

En la participación que tuve en la feria de ANUGA, fue también muy impresionante, porque llegaron muchos participantes de todo el mundo a ofertar todo tipo de alimentos

ya envasados. Por nuestra parte como mieleros que somos encontré que hay muchos compradores y que les interesa mucho nuestra miel tanto como convencional, organica y caracterizada.

Por otra parte gracias a los compañeros de Bélgica, como Miel Maya Honing, DGCD y otros que apoyan nuestras organizaciones desde hace tiempo para poder exportar nuestra miel y poder participar en la feria de ANUGA, ya que gracias a ese apoyo pudimos hacer este viaje. También les sugiero que si-

gan apoyando a diferentes organizaciones de diferentes productos de nuestro continente o bien en México, Guatemala, etc.

También me impresionó la participación de los jóvenes en la convivencia del comercio equitativo que promueve Renaud y la participación de Benito, Ria, Petra, Dalia, Francisca, Juanita y todo el grupo solidario de Bélgica.

**Fraternalmente, Miguel Hernández Jiménez, Altamirano, Chiapas.**

Le stand de Miel Maya était situé dans le stand « Miel et Vanille » du Mexique, ce qui représentait un avantage parce que nous avons été bien accueillis mais, en même temps, ça a été un inconvénient parce que les acheteurs ne savaient pas que Miel Maya faisait partie du commerce équitable. Quelques fois, au moment de demander le prix de vente du miel, ils trouvaient ça très cher parce qu'ils cherchaient de grandes quantités à un prix très bas. Cependant nous avons obtenu des contacts intéressants et nous avons fait connaître un peu plus Miel Maya dans le monde.

**Dalia Garcia, stagiaire, Liège**

### CONCOURS

La traduction française des deux articles en espagnol se trouve sur [www.maya.be](http://www.maya.be). Nous enverrons un colis-cadeau avec des produits MAYA aux dix premières personnes qui nous auront envoyé un courriel avec ces deux traductions.

<sup>1</sup> NdR: Projet présenté par Miel Maya Honing au Fairtrade Centre de la Coopération Technique Belge (CTB) et financé par celle-ci, pour une durée de 3 ans (mars 2006 - février 2009).

# DONS

Miel Maya Honing asbl est agréée pour délivrer des attestations fiscales, pour tout don d'au moins 30 € par an (versé en une ou plusieurs fois).

Compte bancaire :  
340-0653333-76

Pour tout versement de 30 €, vous recevrez une attestation fiscale qui vous permettra de déduire votre don de vos revenus: c'est votre avantage fiscal ;

Et vous permettrez à tous nos partenaires de préparer leur miel dans les meilleures conditions possibles.

Voici les coûts de :

- un extracteur en acier inoxydable (12 cadres) : 400 €
- un maturateur en acier inoxydable (200 litres) : 600 €
- une salle d'extraction (construite par l'apiculteur) : 700 €

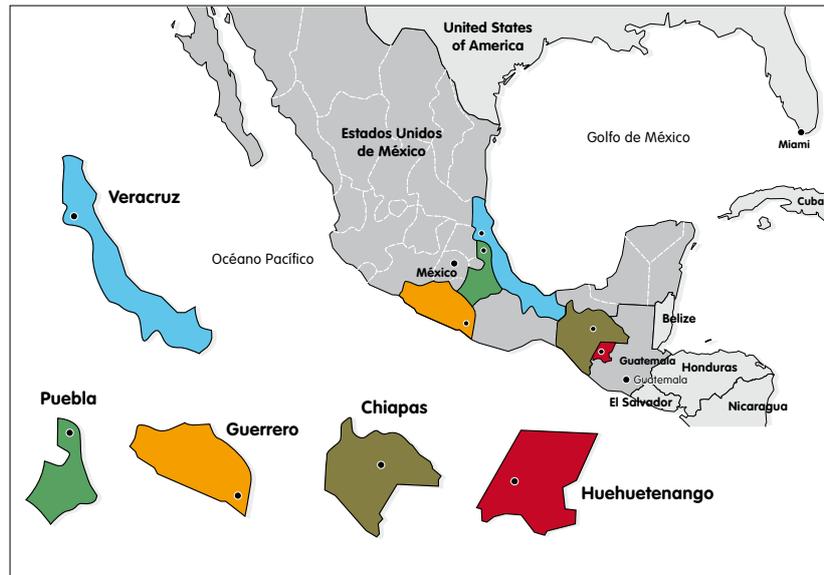
L'apiculteur bénéficiaire de votre don remboursera 50% du coût de son investissement à l'organisation apicole et contribuera ainsi à augmenter son Fonds de micro-crédit.

Art. 4 Loi 8.12.92 – Arr. Min. 18.03.93. Miel Maya Honing asbl gère de manière autonome une base de données automatisée afin d'enregistrer les données concernant la gestion des relations avec ses donateurs et sympathisants. Vous avez le droit de demander toutes les données vous concernant et de les faire modifier le cas échéant.



# NOS PARTENAIRES

Le miel Maya provient du Mexique et du Guatemala. Il est récolté par de petits apiculteurs, souvent d'origine indigène, organisés au sein de coopératives ou de sociétés similaires. Elles sont situées sur la carte ci-dessous, dans leur région respective : au Mexique, les Etats de Veracruz, Puebla, Guerrero et Chiapas ; au Guatemala, le département de Huehuetenango.



**lampiris**

*Gaz et électricité 100% verte*

L'énergie verte ne coûte pas plus cher.  
Qu'attendez-vous pour **changer** ?

Dans l'absolu, tout le monde voudrait utiliser de l'énergie verte afin de protéger l'environnement ! Dans la conjoncture actuelle, le prix reste cependant le grand frein pour le choix d'une énergie verte !

pour vous, pour vos enfants et pour notre planète !

SCEPTIQUE ?  
Surfez sur [www.lampiris.be](http://www.lampiris.be) et calculez le montant de votre facture.

**Lampiris, 100% énergie verte tient le défi de vous fournir l'électricité au même prix que les énergies conventionnelles...**

Dès lors, à prix égal, qu'attendez-vous pour rejoindre Lampiris. Posez un geste fort

**15 JOURS GRATUITS**  
Offre spéciale réservée aux nouveaux clients et valable jusqu'au 30/09/07, pour un contrat de 2 ans\*. Indiquez le code MAYA.

\* Règlement disponible sur notre site ou sur demande.

Notre responsable environnement

Tél : 0800 40 123 • [info@lampiris.be](mailto:info@lampiris.be) • [www.lampiris.be](http://www.lampiris.be)